CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome	**EMANUELA GUTKOWSKI LOFFREDO DI CASSIBILE**
Luogo e data di nascita	**CATANIA, 5 GIUGNO 1971**
E-mail	**emagutkowski@istruzione.it**
Nazionalità	**Italiana**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• Da settembre 2000 a ottobre 2003	Dottorato di ricerca in Studi Inglesi e Angloamericani.
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università degli Studi di Catania.
• Qualifica conseguita	Dottore di ricerca.
• Da ottobre 1995 a dicembre 1996	Master in Culture Politiche Europee (Euromaster).
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università congiunte di Bath (U.K.), Berlino, Madrid, Siena e conseguito presso l'Università della Sorbona (Paris III).
• Qualifica conseguita	Master of Arts (MA)
• Da novembre 1989 a febbraio 1995	Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne.
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università degli Studi di Catania.
• Qualifica conseguita	Dottore in Lingue e Letterature Straniere Moderne, voto 110/110 e lode.
• Da settembre 1995 a luglio 1989	Istruzione secondaria superiore.
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Liceo Linguistico "S. Orsola" di Catania.
• Qualifica conseguita	Maturità linguistica, voto 60/60.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Incarichi dirigenziali

Dall'Anno Scolastico 2022/23	Dirigente Scolastica presso il Liceo "Giuseppina Turrisi Colonna" di Catania.
Anno Scolastico 2021/22	Dirigente Scolastica presso l'Istituto Comprensivo "Livio Tempesta" di Catania.
Datore di lavoro	Ministero dell'Istruzione – USR Sicilia.
Anni Scolastici 2019/20 e 2020/21	Dirigente Scolastica presso l'Istituto Comprensivo 10 Borgo Roma Est di Verona.
Datore di lavoro	Ministero dell'Istruzione – USR Veneto.

Docenza a scuola

Dall'Anno Scolastico 2004/05 all'Anno Scolastico 2018/19	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese.
Datore di lavoro	Ministero dell'Istruzione - Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2003/04	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese.
Datore di lavoro	MIUR - Istituto Tecnico per il Turismo "Carlo Gemmellaro" di Catania.

Anni Scolastici 2000/01, 2001/02, 2002/03	Docente di ruolo di Lingua e Civiltà Straniera Inglese (congedo per Dottorato di Ricerca, equiparato al servizio ai sensi del D.L. 16.4.1994 n. 297).
Datore di lavoro	MIUR - Liceo Classico e Psico-pedagogico "Michele Amari" di Giarre.

Docenza all'università

Dall'Anno Accademico 2004/05 all'Anno Accademico 2010/11	Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II corso.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Sede di Ragusa.
Anni Accademici: 2006/07, 2007/08, 2008/09	Docente a contratto di Lingua Inglese.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – Facoltà di Scienze della Formazione – Corso di Laurea Specialistica in Scienze Pedagogiche.
Anno Accademico 2005/06	Docente a contratto di Lingua Inglese.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – Facoltà di Ingegneria.
Anno Accademico 2005/06	Docente a contratto di Lingua Inglese – Laboratorio di Traduzione a fini didattici.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – SISSIS (Insegnamento a laureati specializzandi).
Anno Accademico 2004/05	Docente a contratto di inglese scientifico.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – Facoltà di Medicina – Corso di Laurea in Tecnico di Laboratorio Biomedico.
Anno Accademico 2003/04	Docente a contratto di Lingua Inglese.
Datore di lavoro	Università degli Studi di Catania – Facoltà di Scienze Politiche – Corso di Laurea in Scienze del Servizio Sociale.

Altre docenze:

Giugno – luglio 2005	Docente di Lingua Inglese presso il corso I.F.T.S. "Tecnico superiore tecniche di restauro".
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.

Incarichi P.O.N.:

Anno Scolastico 2018/19 (45 ore)	Operatore tutor - Corso P.O.N. Paesaggi letterari Territorio e impresa. Percorso di alternanza scuola-lavoro in collaborazione con Officine Culturali – Catania.
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2012/13 (30 ore)	Operatore tutor - corso P.O.N. *English for Teachers.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2012/13 (30 ore)	Operatore tutor - corso P.O.N. *Getting on with English.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania
Anno Scolastico 2010/11 (30 ore)	Operatore tutor - corso P.O.N. *Getting on in English 2.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2010/11 (30 ore)	Operatore docente- corso P.O.N. *A way to learn 1.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2009//10 (30 ore)	Operatore docente- corso P.O.N. *A way to learn 2.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2008/09 (50 ore)	Operatore tutor - corso P.O.N. recupero delle competenze in Lingua Inglese: *I speak English.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.
Anno Scolastico 2007/08 (25 ore)	Operatore docente- corso P.O.N. *Competenze di base in Lingua Inglese.*
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.

Anno scolastico 2008/09	Membro del Gruppo Operativo di Progetto – PON.
Datore di lavoro	Liceo Classico "Nicola Spedalieri" di Catania.

Gestione e coordinamento P.O.N. e progetti con altri finanziamenti da Dirigente Scolastica

Anno Scolastico 2021/22	FESR - Digital board: trasformazione digitale nella didattica e nell'organizzazione.
Anno Scolastico 2020/21	FSE - Per la scuola, competenze e ambienti per l'apprendimento.
Anno Scolastico 2019/20	FESR – Azioni per l'allestimento di centri scolastici digitali e per favorire l'attrattività e l'accessibilità anche nelle aree rurali ed interne.
	Piano delle Arti. Approvazione, finanziamento e realizzazione del progetto "Gocce d'opera".

Altre esperienze professionali:

Settembre 1998 / Dicembre 2000	Impiegata presso l'Ufficio Europa.
Datore di lavoro	MIUR - Università degli Studi di Catania.
Mansioni	Redazione di progetti per usufruire dei Fondi Strutturali, rendicontazione finanziaria dei progetti realizzati, redazione di documenti divulgativi inerenti le finalità dei Fondi Strutturali.
Marzo-Agosto 1995	Traduttrice con borsa di studio Comett (oggi Leonardo).
Datore di lavoro	Confederazione Piccole e Medie Imprese di Bruxelles.
Mansioni	Traduzione dall'inglese verso l'italiano e il francese redazione di una rivista informativa specializzata in piccole e medie imprese.

FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO

Corsi accreditati dal Ministero dell'Istruzione

Aprile 2022	Internazionalizzazione e intercultura.
Ente	IRASE formazione.
Durata	25 h
Marzo 2021	L'apprendimento a scuola basato sul lavoro in prospettiva europea, I risultati del progetto Erasmus+ eWBLearning.
Ente	Dirscuola.
Durata	1 h 30 mn
Aprile 2020	Gestire il *change management* nella scuola dell'innovazione.
Ente	INDIRE – USR Veneto.
Durata	3 h
Aprile 2020	Il valore formativo della didattica a distanza.
Ente	Dirscuola.
Durata	1 h 30 mn

Febbraio-marzo 2020	Sicurezza sui luoghi di lavoro. Formazione per Dirigenti.
Ente	Cleopatra Formazione.
Durata	16 h

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA **ITALIANO**

ALTRE LINGUE

INGLESE
ECCELLENTE (ADVANCED CERTIFICATE OF ENGLISH).

FRANCESE
ECCELLENTE (Certificato di conoscenza della Lingua Francese, livello superiore, rilasciato dall'*Université Libre de Bruxelles*).
Abilitata all'insegnamento di Lingua e Civiltà Straniera Francese nelle scuole medie inferiori e superiori.

RUSSO
Fondamenti (Certificato di buona conoscenza della lingua russa, livello superiore, rilasciato dalla MGU -Università di Stato di Mosca- alla fine di un bimestre di studio a Mosca).

PUBBLICAZIONI

Monografie:

I primi passi di Gertrude Stein. "*Three Lives": uno studio di letteratura comparata*, Roma, FrancoAngeli, 2004, prefazione di Domenico Tanteri;

Does the Night Smell the Same in Italy and in English Speaking Countries? An Essay on Translation: Camilleri in English, Editrice Ilionbooks, Enna, 2008, prefazione di Stephen Sartarelli, traduttore di Camilleri per la Penguin Books.

Su riviste e raccolte italiane:

«Dagli asini di Francis Jammes ai suicidi: la traduzione di Fabrizio De André», *Gazzetta Ufficiale Dialetti*, 4/2002;

«Un esempio di traduzione intersemiotica: dal *Pasticciaccio* a *Un maledetto imbroglio*», *The Edimburgh Journal of Gadda Studies*, Edimburgo (G.B.), novembre 2002;

«Dalla traduzione infedele a un mito letterario: Kirilov in Albert Camus», *Siciliomi*, Catania, Ed. Prova d'Autore, 2-2003;

«*Washington Square*: dal testo di H. James al film di A. Holland», Renato Candia (a cura di), *Romanzo & film*. *I Quaderni della Mediateca*, Ancona, Mediateca delle Marche, 2003.

Su riviste straniere:

«Gertrude Stein and Jules Laforgue: a Comparative Approach», *The European Journal of American Culture*, Plymouth (G.B.), University of Plymouth, Volume 22, Number 2, 2003;

«English Language for Italian Students: Some Examples of Interference», *University of Durham Online Journal*, Postgraduate English, Durham (G.B.), Issue 11 March 2005;

«When Grammar Competence Mirrors Career Opportunities: the Case of Italian Schools», *The Assembly for Teaching of English Grammar* (*ATEG) Journal*, New York, vol. 22, no. 3 (2007). Con il permesso dell'*ATEG Journal*, lo stesso articolo è stato pubblicato sull'*Academic Exchange Extra (AEE*), Kent State University, USA;

«An "Investigation in Pragmatics": Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd*», *Clues*, McFarland & Company, Inc. Publishers, Arlington, USA, Issue January 2011.